

УДК: 378. 147: 811

Цзян Нань, аспирант

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Москва, Российская Федерация

электронная почта: jiangnan9167@163.com

Jiang Nan, Postgraduate Student

Moscow City University

Moscow, Russian Federation

e-mail: jiangnan9167@163.com

О ПРИРОДЕ ЯЗЫКОВЫХ ОШИБОК ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В последние годы китайский язык стал одним из самых популярных в России, однако исследования ошибок, допускаемых носителями русского языка при его изучении, сравнительно ограничены. В этой статье впервые разъясняется определение предвзятости, проанализированы типы ошибок при изучении китайского языка, а также представлено общее направление недавних исследований ошибок при изучении китайского языка, проводимых китайскими учеными.

Ключевые слова: анализ ошибок; корпус; изучение китайского языка; типы ошибок; направление исследования

ON THE NATURE OF LANGUAGE ERRORS IN LEARNING CHINESE

In recent years, Chinese has become one of the most popular languages in Russia, but research on errors made by native Russian speakers in the process of learning Chinese is relatively limited. This article first clarifies the definition of bias, analyze the types of errors in Chinese learning, and introduce the general direction of recent research on errors in Chinese learning by Chinese scholars.

Key words: error analysis; corpus; Chinese language learning; error types; research direction

1. Природа ошибки в обучении иностранному языку

Концепция анализа ошибок возникла в 1960-х годах, но преподаватели иностранных языков использовали ее в целях обучения второму языку за-

долго до этого [1, с. 37]. Corder опубликовал серию статей об анализе ошибок в 1960-х годах, ставшем далее признанной частью лингвистических исследований. Мы считаем, что «ошибки» относятся к систематическим и регулярным отклонениям от языковой формы, возникающим, когда изучающие второй или иностранный язык используют целевой язык из-за недостаточного или неполного владения им. Это понятие ограничивает ошибки теми, которые допускают учащиеся, сознательно и активно изучающие язык в не целевой языковой среде. Систематический характер ошибок означает, что они не случайны, а, скорее, повторяются одним и тем же изучающим язык в одних и тех же условиях. Отклонение от нормы целевого языка означает, что неверность предложения определяется на основе стандартов целевого языка.

2. Типы ошибок при изучении китайского языка

В зависимости от сложности ошибок их можно разделить на неявные и явные. Например, упомянутые выше предложения, очевидно, содержат ошибки, и они называются явными ошибками. Однако некоторые предложения могут казаться правильными сами по себе, но контекст или контекст общения ясно указывает на то, что говорящий имел в виду нечто иное. Такие ошибки называются неявными ошибками. В то же время ошибки можно разделить на ошибки, влияющие на коммуникацию, и ошибки, которые на нее не влияют. Их также можно назвать понятными и непонятными ошибками [2, с. 145].

В последние годы, с ростом популярности коммуникативного подхода, появился новый метод классификации ошибок. Предложение может быть грамматически правильным и корректным в контексте, но оно может быть неуместным в общении. Теперь мы считаем их ошибками или тем, что можно назвать социокультурными ошибками [3, с. 61].

Выше указанные типы ошибок применимы не только к классификации ошибок китайского языка, но и к другим языкам. Ниже мы проанализируем типы ошибок, характерные только для китайского языка.

В зависимости от лингвистических элементов ошибки можно разделить на фонетические, лексические, грамматические и письменные.

Фонетические ошибки включают ошибки в тоне – это самая большая проблема при изучении фонетики китайского языка; замена фонем, свойственных китайскому языку, похожими звуками родного языка; просодические ошибки – плохое понимание правил тональной коартикуляции на уровне слова или предложения, что приводит к неестественной интонации.

Лексические ошибки подразумевают неправильное употребление слов, выдуманные слова, неподходящее словосочетание.

Грамматические ошибки можно разделить на ошибки в порядке слов, неправильное использование и пропуск служебных слов, а также смешанные и неправильно используемые модели предложений. Ошибки в написании китайских иероглифов – ошибки в структуре; смешивание похожих иероглифов; ошибки в написании штрихов – неправильный порядок штрихов или

слишком большое или слишком малое количество штрихов. Наконец, ошибки, вызванные недостатком обучения, как следует из названия, относятся к ошибкам, вызванным недостаточным владением учащимися правилами целевого языка.

Подобная классификация поможет нам правильно распознавать и реагировать на ошибки, определять, какие ошибки можно оставить неисправленными, какие необходимо исправить, а также когда и как это делать.

3. Направления исследований ошибок, проводимых китайскими учеными.

В последние годы анализ ошибок при изучении китайского языка иностранцами, проводимый китайскими учеными, в основном ведется по следующим направлениям: анализ ошибок на основе корпуса текста, анализ ошибок, специфичных для конкретной страны, и анализ ошибок, направленный на конкретные грамматические моменты.

Например: Ли Юйцзяо (李玉娇) проанализировал ошибки в усвоении корейскими учащимися предлогов цели из динамического корпуса слов для подготовки к экзамену HSK, в частности, на примере «为» (из-за) и «为了» (для), и пришел к следующим выводам. Распространенные ошибки, допускаемые корейскими учащимися при использовании предлогов цели, обусловлены, главным образом, сложностью китайских предлогов цели. Это приводит к недостаточному пониманию значения и использования этих терминов, а также к недостаточному умению выражать цель в китайском контексте. Кроме того, при разработке учебников отсутствует систематический и всесторонний анализ, а сами иностранные студенты часто путают грамматические правила китайского и корейского языков [4, с. 203].

Хуан Цзяньци проводит сравнительный анализ предложений с конструкцией «是...的» – распространенной и практичной грамматической модели, характеризующейся высоким уровнем ошибок среди иностранных студентов, начинающих изучать китайский язык, и встречающейся в повседневном общении. Опираясь на предыдущие исследования онтологической грамматики предложений с конструкцией «是...的», автор использует лингвистическую теорию и теорию анализа ошибок для подробного анализа закономерностей, типов и источников ошибок, которые допускают иностранные студенты, изучающие предложения с конструкцией «是...的». Хуан Цзяньци предлагает несколько практических стратегий для применения этой грамматической основы в международном обучении китайскому языку. Эти стратегии направлены на то, чтобы помочь иностранным студентам лучше освоить предложение с конструкцией «是...的» и понять его роль в указании времени, места, способа, цели и объекта прошлых событий в общении. Такой подход позволяет им применять модель предложения к повседневным темам в процессе изучения китайского языка, сокращать количество прагматических ошибок и добиваться беглой и естественной речи [5, с. 70].

Чжун Сяои (钟晓怡) проанализировал всего 285 ошибок в корпусе HSK и обнаружил, что распространенные ошибки в наречии степени „很“ вклю-

чают в себя неправильные словосочетания, смешение с другими наречиями степени и нечеткие условия модификации. С помощью статистического анализа были выявлены шесть наиболее часто встречающихся ошибок, и эти типы ошибок были уточнены с онтологической точки зрения, чтобы предоставить справочные материалы для подготовки к занятиям по преподаванию китайского языка [6, с. 225].

Мэн Жуйфань (孟瑞凡) разделил китайские наречия редупликации на два типа и провел сравнительный анализ китайских и русских наречий редупликации. В ходе исследования, в котором приняли участие российские студенты, обучающиеся в Китае, были собраны данные об использовании ими наречий редупликации, обобщены типы ошибок, проанализированы причины ошибок и предложены соответствующие стратегии обучения [7, с. 33].

И. Сяолун (易小龙) проанализировал три типа ошибок, встречающихся среди вьетнамских учащихся: неправильное добавление, неправильная замена и пропуск завершающей частицы “的” (de), на основе глобального корпуса китайского языка. Сравнительное исследование китайского и вьетнамского языков показало, что типологические различия приводят к функциональному несоответствию между „的“ и вьетнамскими модальными частицами, что ведет к негативному переносу из родного языка; а отсутствие прагматического аспекта в процессе обучения усугубляет когнитивные нарушения. Исходя из этого, он предложил такие стратегии, как построение системы контрастивного анализа, обучение в градиентном контексте и аутентичное подкрепление прагматического восприятия на основе корпусных данных, предоставляя эмпирические данные о преодолении сложных мест в языковом переносе и повышении эффективности обучения китайским частицам [8, с. 106].

Го Шуйи (郭舒怡) использовал данные динамического корпуса текстов японских иностранных студентов Пекинского университета языка и культуры за период с 1992 по 2005 год. Из корпуса, состоящего из работ 196 японских студентов, использующих иероглиф «有» (you) в неправильных предложениях, было отобрано 172 предложения с неправильным «有» на основе идентификаторов корпуса и характеристик этих предложений. На основе этих 172 предложений с неправильным «有» были отсеяны 99 предложений студентов, не имеющих сертификата о знании китайского языка. Оставшиеся 73 предложения с неверным «有» выявили высокую частоту ошибок пропуска среди японских студентов, использующих предложения с «有». С учетом этих ошибок и их причин были разработаны персонализированные стратегии обучения и преподавания [9, с. 154].

В данной статье уточняется определение ошибок и проводится их классификация с различных точек зрения. В частности, анализируются типы ошибок при изучении китайского языка, основанные на особенностях самого китайского языка с точки зрения языковых элементов, а также представляются направления исследований китайских ученых в области анализа

ошибок при изучении китайского языка в последние годы. Результаты этих исследований закладывают важную основу для целенаправленной практики преподавания. В перспективе еще предстоит провести обширные систематические исследования ошибок в китайском языке, ориентированные на конкретную группу носителей русского языка. Такие исследования будут непосредственно способствовать преподаванию китайского языка россиянам и эффективному повышению качества преподавания.

ЛИТЕРАТУРА

1. 王建勤 第二语言习得研究//商务印书馆—2019. С.344—ISBN 978-7-100-06661-7.
2. *Kovalenko, A. V. Errors and techniques of their correction in the foreign language teaching / A. V. Kovalenko, M. I. Kudritskaya // Publishings KSPI. – 2017. – No. 3. – P. 145–153. – EDN BXYONO.*
3. *Касюк, Н. С. Социокультурные ошибки как отрицательный языковой материал в обучении русскому языку как иностранному / Н. С. Касюк, Ч. Ли // Мир языков: ракурс и перспектива : материалы V Международной научно-практической конференции, Минск, 22 апреля 2014 года. Том 1. – Минск: Белорусский государственный университет, 2014. – С. 61-63. – EDN CSCLWO.*
4. 李玉娇,基于HSK动态作文语料库的韩国留学生目的介词习得偏误分析——以“为、为了”为例//汉字文化/国际中文教育—2025№15. — С. 203–205.
5. 黄剑琪,基于中介语语料库的对外汉语“是……的”句式偏误分析//新楚文化—2024№12 — С. 70–73.
6. 钟晓怡,基于 HSK 语料库对程度副词“很”的偏误分析//中国民族博览/语言文化 .2025№1 — С. 223–225.
7. 孟瑞凡,俄罗斯学生习得重叠式副词的偏误分析及教学对策//辽宁师范大学, 2024.06 — С. 39.
8. 易小龙,越南留学生助词“的”的偏误分析及教学策略//汉字文化/国际中文教育—2025№16 — С. 104–106.
9. 郭舒怡,HSK高等汉语水平日本留学生学习“有”字句偏误分析//知识文库—2025№11 — С. 191–194.